Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby nie było wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom tych narodów! Oby nie było wśród was korzenia wydającego truciznę i piołun,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie, aby wśród was nie było mężczyzny lub kobiety, rodziny lub plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom tych narodów. Uważajcie, aby wśród was nie było tego korzenia sączącego truciznę i piołun, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widzieliście ich obrzydliwości i posągi z drewna i kamienia, ze srebra i złota, które są u nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widzieliście obrzydliwości ich, i bałwany ich, drewno i kamień, srebro i złoto, które są przy nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widzieliście obrzydłości i smrody, to jest bałwany ich: drewno i kamień, srebro i złoto, które chwalili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzieliśmy ich obrzydliwości, ich posągi z drewna i kamienia, ze srebra i złota, które są u nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od Pana, Boga naszego, aby pójść i służyć bogom tych narodów. Niechaj nie będzie wśród was korzenia, wydającego truciznę i piołun, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, aby pójść i służyć bogom tych narodów. Niech nie będzie pośród was korzenia, wydającego truciznę i gorycz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani rodu, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by służyć bogom tych narodów. Niech nie będzie wśród was korzenia, wydającego truciznę i piołun. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechże więc nie będzie między wami nikogo, ani mężczyzny, ani kobiety, rodu czy szczepu, których serce odwróciłoby się teraz od naszego Boga, Jahwe, by iść służyć bogom tych narodów. Nie może być u was korzenia, co rodzi truciznę i gorycz! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Może jest pośród was mężczyzna lub kobieta, rodzina albo plemię, których serce odwraca się dzisiaj od bojaźni Boga, naszego Boga, [i nie chcą wejść do przymierza z Nim, ale woleliby] iść i służyć bożkom narodów. Może jest pośród was [człowiek, w którym złość rośnie jak] korzeń rodzący [zioła gorzkie jak] żółć i piołun,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи є хтось у вас чоловік чи жінка чи рід чи племя, якого ум відвернувся від Господа Бога вашого, щоб ходити і служити богам тих народів? Чи хтось є в вас корінь, що проростає догори в жовчі і гіркоті? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może jest między wami mężczyzna czy niewiasta, rodzina albo pokolenie, których serce się dziś odwraca od WIEKUISTEGO, waszego Boga, aby pójść i służyć bogom tych narodów; może jest między wami zarodek, który wydaje jad i piołun; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widzieliście ich obrzydliwości oraz ich gnojowe bożki – drewno i kamień, srebro i złoto – które znajdowały się u nich); |

1. 1) <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-2)